

第 21 弹



原文：Given its strategic location, internationally oriented-business culture and excellent communications, Hong Kong has become a crossroad of world trade and the nerve center of the Asia-Pacific region.

翻译：由于香港的战略位置，面向国际的商业氛围，和优越的通信条件，使她成为世界贸易的活动中心和亚太地区的神经中枢

分解：

1. Given its strategic location, internationally oriented business culture and excellent communications

考虑到它的战略位置、面向国际的商业氛围和优越的通信条件

1) given 这个词置于句首，解释为“考虑到”、“由于”等意思；造句：Given your age, you have done well.考虑到你的年纪，你已经做得不错了。

2) its：指“香港”，注意：在从句中都用代词，主句用名词，别倒过来

3) strategic location：战略上的位置；“地理上的位置”叫“geological location”

4) internationally oriented business culture：特别重要的词是 oriented，表示“面对、面向、基于...”，internationally oriented 就是指“面向国际的”，business culture 指“商业文化”，其实翻译成“商业氛围”会更好。

5) excellent communications：卓越的，优越的通信，最后加一个“条件”会更好。

2. Hong Kong has become a crossroad of world trade and the nerve center of the Asia-Pacific region.

…，使她成为世界贸易的活动中心和亚太地区的神经中枢

1) Hong Kong has become：表面意思是“香港已经成为”，但我们可以结合前文，处理成：…使她成为…，这样更有感觉，不是吗？

2) a crossroad of world trade：世界贸易的十字路口。我特别喜欢“十字路口”这个词，乔布斯以前说过：I am standing at the crossroad of art and technology. 我站在艺术和科技的十字路口

3) the nerve center of the Asia-Pacific region：亚太地区的中枢。nerve center 在医学上被成为“神经中枢”，这里是比喻说法，直接翻译成“中枢”就可以了，没必要出现“神经”。the Asia-Pacific region 是“亚太地区”。

再对照理解一下：

原文：Given its strategic location, internationally oriented-business culture and excellent communications, Hong Kong has become a crossroad of world trade and the nerve center of the Asia-Pacific region.

翻译：由于香港的战略位置，面向国际的商业氛围，和优越的通信条件，使她成为世界贸易的活动中心和亚太地区的神经中枢